



立即发稿 FOR IMMEDIATE RELEASE

2010年2月12日 February 12, 2010

Contact: Silas Chiow (周学望)

联系人: Silas.Chiow@som.com

8621.5466.6888

Amy Hawkinson

amy.hawkinson@som.com

1.312.360.4309

SOM 在北京门户区域开发上大胆创新的规划

SOM'S BOLD PLAN ENVISIONS A GATEWAY DISTRICT TO BEIJING

2010年2月12日: (北京, 中国) - Skidmore, Owings & Merrill (SOM) 的芝加哥办公室和中国办公室在北京大望京地区规划项目设计中将能源、节约用水和交通系统高度结合, 展现出城市规划设计的模板。SOM 的规划设计以中央公园的形式将可持续性“引擎”引入, 为该地区提供被动采暖和制冷。该规划设计在国际设计竞赛中获胜, 成为指导望京地区再开发的方案。北京朝阳区规划局是本项目的业主方。SOM 芝加哥办公室负责城市设计和规划的合伙人 Philip Enquist 先生 (FAIA), 以及建筑设计合伙人 Peter Ruggiero 先生 (AIA) 负责领导本项目的设计小组。项目的合作方还包括北京富力房地产开发有限公司, 易居 (中国) 控股有限公司以及 MVA 交通专业顾问公司。

February 12, 2010 (Beijing, China) – The Chicago and China offices of Skidmore, Owings & Merrill (SOM) have designed an urban model showcasing integrated solutions for energy, water conservation and transit systems in Beijing's Dawangjing District. The SOM Plan introduces a sustainable “engine” in the form of a Central Park that would passively heat and cool the district. The plan won an international competition to guide Wangjing's redevelopment. The Beijing Chaoyang District Planning Bureau is the client. Philip Enquist, FAIA, Partner-in-Charge of Urban Design and Planning and Peter Ruggiero, AIA, Design Partner, led the SOM team. The team collaboration was led by Beijing R&F Properties Development Co. Ltd., E-House (China) Holdings Limited and MVA Transport Consultants.

SOM 芝加哥办公室负责城市设计和规划的合伙人 Philip Enquist 先生 (FAIA) 谈到: “我们的业主在创建城市浓厚的文化和商业门户理念方面有很大的兴趣, 这正是我们在方案中所清楚展示出的设计思路”。Philip Enquist, FAIA, SOM Partner in Charge of Urban Design and Planning commented, “Our client is very interested in a strong cultural and commercial gateway to the City, which our plan clearly demonstrates.”

从地理战略位置上看, 本项目距首都国际机场 11 公里, 拟建的小区包括公园、文化广场和标志性高层建筑将成为展现城市风采的新国际门户。为了响应政府在降低碳排放和保护自然资源方面的强制性要求, SOM 的设计方案提出将新建的中央公园作为地热交换的资源。方案拟定对多数小区建筑采用被动采暖和制冷, 降低对用水型冷却塔的需求。公园周围将布置高密度、多用途的开发项目, 包括一组标志性写字楼和住宅塔楼等。

Strategically positioned just over 11 kilometers from the Beijing Capital International Airport, the proposed district of public parks, cultural venues, and landmark high-rises would be a new global gateway for the City. In response to the pressing demand to reduce carbon emissions and protect natural resources, SOM's plan calls for a new Central Park as a resource for geo-thermal exchange. The plan proposes to passively heat and cool many district buildings, reducing the need for water-consuming cooling towers. The park would anchor the surrounding high-density, mixed-use development, including a cluster of landmark office and residential towers.

SOM的设计合伙人 Peter Ruggiero 先生 (AIA) 补充道：“ 我们把这个项目看作为一个展示。它为我们提供了机会向公众展示在城市中降低碳排放的一种全新方式。我们的设计方案将城市设计、建筑和环境的设计手法综合考虑” 。

Peter Ruggiero, AIA, SOM Design Partner added, “We saw this project as a demonstration. It offered us the opportunity to present new ways of thinking about reduced carbon footprints in cities. Our solution is an integrated comprehensive approach to urban design, architecture and the environment.”

此外，本方案的目标是做到小区内有 80%的住户和员工采用公共交通、自行车或步行作为交通方式。交通站点拟在 M15 地铁沿线布置，以便能够方便快捷到达机场，同时自行车道编织成的通行网络将遍布小区内，减少机动车的使用和所造成的交通拥堵。另外，设计方案还建议使用路面公车将所有的小区连通。

The plan sets a goal for 80 percent of resident and worker journeys to be made by public transit, bicycle, or walking. Transit stations are proposed on the M15 subway line to enable quick and convenient access to the airport, while a comprehensive network of bicycle lanes would reduce automobile traffic and congestion. Additionally, a streetcar network is proposed to eventually link all districts together.

本方案的设计可以支持未来 150 万平方米的开发，SOM 大望京地区总体规划将分期建设，建成后，将为现有高密度住宅项目和少量商业服务的望京地区提供充满生机的、多功能的枢纽点。

Designed to support up to 1,500,000 square meters of potential future development, SOM's Dawangjing District master plan would be built in phases and provide a vibrant, mixed-use hub for the Wangjing District that is currently composed of high-density residential projects with little commercial support.

可根据要求进行采访并提供图片

Interviews and Images available upon request.

关于 SOM ABOUT SOM

Skidmore, Owings & Merrill LLP (SOM)在世界范围内的建筑、城市规划、室内设计和工程设计事务所中处于领先地位，拥有 75 年的设计经验和设计作品，包括 20-21 世纪期间创建的一些最重要的建筑和规划项目。自从设计事务所成立以来，SOM 一直在专业技术、新设计方法和创新概念的研究和开发中成为带头人，其中很多设计在建筑设计和实体环境中有着深远的影响。综观 SOM 所进行的项目设计中，已经在质量、创新和管理等方面获得了 1300 多个由专业组织颁发的奖项。美国建筑师协会曾分别在 1962 年和 1996 年两次授予 SOM 最高奖——优秀建筑设计事务所奖。SOM 在芝加哥、纽约、旧金山、华盛顿、伦敦、香港、上海、布鲁塞尔和迪拜设有办公室。

Skidmore, Owings & Merrill LLP (SOM) is one of the leading architecture, urban planning, interior design, and engineering firms in the world, with a 75-year reputation for design excellence and a portfolio that includes some of the most important architectural and planning accomplishments of the 20th and 21st centuries. Since its inception, SOM has been a leader in the research and development of specialized technologies, new processes and innovative ideas, many of which have had a palpable and lasting impact on the design profession and the physical environment. The firm's longstanding leadership in design and building technology has been honored with more than 1,300 awards for quality, innovation, and management. The American Institute of Architects has recognized SOM twice with its highest honor, the Architecture Firm Award—in 1962 and again in 1996. The firm maintains offices in Chicago, New York, San Francisco, Washington, D.C., London, Hong Kong, Shanghai, Brussels and Dubai.

###